

# Costumes, chapeaux et coiffures de Frontignan du temps jadis

*Costumes, capèls e cofaduras  
de Frontinhan d'un còp èra*

————— Guy Forestier —————





J'ai le grand plaisir et aussi, je l'avoue, la fierté de vous présenter dans les pages qui suivent quelques uns de mes chers aïeux : papés, mamettes, oncles, tantes, cousins, cousines ainsi que certains de leurs amis très proches.

Surtout ne vous moquez pas de leur pose un peu figée dans leur costume « du dimanche ». Essayez de vous mettre à leur place dans une mode qui était loin d'atteindre les libertés qui sont prises aujourd'hui par les couturiers actuels.

Nous entendons dire souvent que, nous les anciens, nous avons un devoir de mémoire en parlant du passé. J'ai donc voulu tenter de vous faire remonter le temps en vous faisant découvrir la vie frontignanaise d'autrefois, respectant ainsi le souhait de M. le Maire de transmettre la mémoire...

La photographie était chère à l'époque. Elle était chère et rare et de ce fait surtout tirée pour les grandes occasions de la vie qui étaient baptêmes, communions, mariages, fêtes ou anniversaire. Tous « endimanchés » du plus petit au plus grand ; très peu de souvenirs en tenue de travail si ce n'est quelques groupes corporatifs, des mariages ou des scènes de carnaval, très prisées alors dans le village. Je n'oublierai pas, bien entendu, les pique-niques à la baraquette.

Ceci n'a pas été une petite affaire que de faire un choix dans l'importante collection de souvenirs que m'ont laissé mes parents. Grave problème pour en retenir les plus représentatifs et en faire un savant dosage entre les enfants, si attachants avec un jouet destiné à les décontracter, les demoiselles et les dames qui posaient... un peu, ou les messieurs, plus ou moins moustachus, raides et fiers dans leurs beaux costumes.

Une question, qui m'a déjà été posée et qui me sera beaucoup posée, je n'en doute pas : pourquoi avoir publié ce travail en occitan ? La raison en est pourtant bien simple. J'ai voulu rendre un hommage supplémentaire aux enfants, femmes et hommes figurant dans cet ouvrage (ainsi qu'à tous les autres d'ailleurs), en utilisant leur parlé de tous les jours : le patois, ce patois qui n'est qu'une forme d'occitan. Ce patois, j'ai eu le grande chance de le parler un peu (pas assez hélas) avec mes grands-parents maternels, ce patois que je réapprends actuellement en suivant des cours d'occitan et en espérant que ce formidable renouveau de cette langue « nostra lenga » ne sera pas qu'un feu de paille. Je me dois de remercier mes amis de l'Association « Les ventres Blus » qui m'ont grandement aidé pour la « revirada » du texte avec un grand merci tout particulier à notre dévoué professeur Jean-Louis.

Bien entendu un chaleureux merci au Maire de Frontignan pour l'amicale préface qu'il a bien voulu m'accorder. Je crois savoir qu'il a été très touché lorsque nous lui avons présenté l'épreuve avant le tirage, lui qui est si attaché au passé de sa ville, lui qui, comme tous ceux figurant sur ces pages, et si fier d'être ventre bleu et d'habiter et vivre à Frontignan, ancienne VILLE D'AMIRAUTE.

Guy Forestier



*Ai lo plaser bèl, lo confessi, la fiertat de presentar dins aquestas paginas que seguisson unes demest los mieus aujòls:*

*Papets, mametas, quenques e oncles, tantas, cosinas e cosins tant coma d'unes de lors amics pròches.*

*Subretot, vos trufatz pas de la pausa un pauc redda dins lors vestits endimenjats. Provatz de vos metre a lor plaça, dins una mòda qu'èra luènh d'aténher las libertats que se prenon los cordurièrs d'a l'ora d'ara.*

*Ausissèm sovent afortir que, nosautres los ancians, avèm un dever de memòria cap al passat. Ai volgut remontar lo temps, doncas, e vos assabentar, tornar, de la vida «frontinhanesa» d'un còp èra, respectant aital lo desir del Sénher Cónsul màger de transmetre la memòria...*

*La fotografia costava cara a l'epòca. Èra costosa e rara e, d'al còp, subretot tirada per d'esca-senças bèlas coma las batejadas, las comunions, los maridatges, las fèstas o los caps d'ans. Totes endimenjats del pus pichon fins al mai grand; gaire de membranças ont son vestits per trabalhar, levat unes grops corporatius, de maridatges o de moments de carnaval, fòrça presat a l'epòca al vilatge. Desbrembarai pas, de segur, lo rechauchon a la baraqueta.*

*Aquò es pas estat un afaret, lo de causir demest l'importanta colleccion de remembres que m'an daissat mos parents.*

*Problèma grèu de dire de ne servir los mai representatius e de ne far un dosatge sabent entre los mainatges tant atrasents amb aquela joguina balhada per los destibar, las Domaisèlas e las Dònas que pausavan... un pauc, o los Sénhers mai o mens mostachuts dins los vestits bèls.*

*Una question, que ja m'es estada pausada e que lo serà segurament encara: perqué publicar aquel trabalh en occitan?*

*La rason n'es tras que simpla: ai volgut enaurar los mainatges, las femnas e los òmes que meti lor fotografia dins aqueste obratge d'aquí, (aitant coma a totes los autres de tot bais), en tot far amb lor parlar de cada jorn, que dison lo patès, aquel patés qu'es pas que d'occitan. Aquel patés l'ai agut parlat un pauc, d'astre (pas pro ailàs), amb mos grands mairals, aquel parlar que torni aprene a l'ora d'ara que participi a de corses d'occitan e en tot esperar qu'aquel reviscòl bèl de la lenga, la lenga nòstra, siá pas coma un fuòc de palha...*

*Me devi de grandmercejar los amics de l'associacion «Los ventres blaus» que m'an bravament ajudat per la revirada del tèxt, amb un mercé particular pel Joan-Loís, lo professor nòstre tan fidèl ...*

*De segur, un mercé calorós cap a Pèire BOULDOIRE, cònse màger de FRONTINHAN per aquel prefaci que m'a plan plan volgut redigir. Cresi de saber qu'o a sentit fòrça quand li avèm presentat l'espròva abans tiratge, el que se sentís tan ligat al passat de la vila, el que, coma totes los que son dins aquelas paginas, es tan fièr d'èsser un «ventre blau» e de demorar a FRONTINHAN, vila anciana d'amiralat.*

Guy Forestier



S'il est des personnalités locales dont «l'identité frontignanaise » ceint la taille et l'esprit à l'instar d'une étoile de tissu bleu, l'ami Guy Forestier en fait sans nul doute partie, lui qui pense qu'être Frontignanais est la plus belle des qualités tant toutes les valeurs du monde sont embrassées par celle-ci.

Je ne ferai d'offense à personne en rappelant que l'homme qui a rassemblé ici quelques-uns de ses souvenirs est l'un des citoyens d'exception de notre ville. Membre actif d'une multitude d'associations -ses «casquettes», comme il dit-, ancien conseiller municipal et maire adjoint, précurseur du musée municipal et de l'office de tourisme, créateur de manifestations, chasseur, viticulteur et oléiculteur, ardent pourvoyeur d'histoires locales et grand défenseur de la lingua nostra (certains -mais on ne prête qu'aux riches- le disant même inventeur d'une monnaie -le franc forestier-... mais chut), Guy Forestier est surtout un amoureux de la terre qui l'a vu naître et il n'y a pas, pour lui, plaisir plus intense que celui de partager cette passion avec le plus grand nombre.

Aujourd'hui, donc, il ouvre les malles de son grenier afin de nous donner à voir quelques costumes, chapeaux et coiffures de Frontignan du temps jadis. Evidemment, c'est un régal, tant ces images, bien au-delà des modes vestimentaires, nous invitent à un vrai voyage dans une histoire commune pour certains, vers un imaginaire collectif pour d'autres. Car c'est là aussi, dans ces regards, tristes ou rieurs, dans ces poses, apprêtées ou plus détachées, dans ces instantanés à deviner ou à réinventer, qu'on peut lire tout un pan de l'Histoire de notre ville, celle, essentielle, des femmes et des hommes qui l'ont faite.

Merci encore Guy pour ces bouts de ton passé qui, ainsi donnés à la mémoire collective, deviennent des morceaux du nôtre. Et bonne lecture à tous.

Le Maire de Frontignan la Peyrade





*Se, demest las personalitats localas, n'i a que l'identitat frontinhanesa lor cencha talha e esperit coma d'una estòla de tela blava, l'amic Guiu Forestièr n'es un, de segur. Aquel que se perpensa qu'èsser frontinhanenc aquò es la qualitat pus bèla tre qu'embrassa las valors totas des Mond, aquela d'aquí.*

*Desiri par d'ofensar degun, mas brembi qu'aquel òme qu'a recampat aquí d'unes de sas membranças, es un dels ciutadans d'excepcion de la vila nostra. Es sòci actiu de mantuna associacion - sas casquetas coma ditz - ancian conselhièr municipal e conse adjonch, davancièr del musèu municipala e de l'ofici de torisme, creator de manifestacions, caçaire, viticultor e oleicultor, proveseire afric d'istòria localas e defendeire de la lenga nòstra (unes, mas prestam qu'als rics, lo dison inventaire d'una moneda sonada lo "franc Forestièr"... mas bibòtis), lo Guiu Forestièr es mai que mai un amoros de la tèrra ont nasquèt. E i a pas, per el, plaser pus bèl qu'aquel de partejar la sieuna passion amb las gents.*

*Uèi, alavetz, dobris los còfres del trast per nos far véser vestits, capèls e cofaduras del Frontinhan d'un còp èra. Solid, aquò es un regal, qu'aqueles imatges, delà las mòdas per se vestir, nos convidan cap a un viatge vertadièr dins una istòria comuna per d'unes, e cap a un imaginari collectiu per d'autres. Car es aquí tanben, dins aqueles agaches, tristes o riseires, aquelas posturas, aprestadas o mai destacadas, per aqueles instantanèus de devinhar o d'inventar, tornar, que se podèm legir un tròç bèl de l'istòria de la vila nòstra, aquela, essenciala, de las femnas e dels òmes que l'an facha.*

*Encara mercé, lo Guiu, per aqueles bocins del tieu passat que, donats aital a la memòria collectiva, venon de la part del nòstre. E bona lectura a caduna e a cadun.*

Lo Consol màger de Frontinha la Peirada



# Chapitre 1

## *Capítol 1*

Scènes de la vie enfantine : de l'école à la communion.

*Scènas de vida mainatgenca : de l'escòla fins a la comunión.*





Ecole Darbonneau (Bd. Victor Hugo) pendant la 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale. Raymonde Seguin, ma mère (rang du haut, 4<sup>e</sup> en partant de la gauche)

*Escòla Darbonneau, baloard Victòr Hugo del temps de la guèrra de 14. Raimonda Seguin, la maire, dins la rengada d'en naut, la quatrena dempuèi l'esquèrra.*

Plus petites mais aussi sérieuses, la maternelle pose devant une reproduction de la grotte de Lourdes.

*Mai pichòtas mas aitant seriosas, las de la mairala aturadas enant una gravadura de la cauna de Lordes.*







La « marmaille » ne manquait pas à Frontignan. Sans ramassage scolaire (donc sans « étrangers », les classes étaient remplies de jeunes du village).

*Lo mainadum, aquò mancava pas a Frontinhan. Sens acampatge escolar per autocarri e sens estrangiers, las classas amassavan los joves del vilatge.*







Au bon souvenir de Mlle Rosa (1<sup>ère</sup> à gauche) à l'occasion de ma Mat. Sup. (maternelle supérieure).  
*A la remembrança bona de Domaisèla Ròsa, la primiera a man esquèrra, per ma «mairala superiora».*

Toujours ma mère Raymonde Seguin (rang du haut, 3<sup>e</sup> en partant de la gauche) qui paraissait si calme  
 (mais pas aux dires de mon père Marius Seguin) et pourtant si espiègle.  
*Totjorn la maire, Raimonda Seguin, la tresena dins la rengada d'en naut a comptar de l'esquèrra, que  
 semblava tan calma, mas pas als dires del mieu paire Marius Seguin, e totun tan fosiga.*





Communians avec le fameux brassard dentelé et communiantes en robes blanches réalisées par l'une des nombreuses couturières de Frontignan. Les plus âgées ressemblant à des jeunes mariées.  
*Comunians que portavan lo braçal dentat famós e comuniantas amb la rauba blanca que mantuna cordurièra de Frontinhan sabían plan còser.*





Les garçons de l'époque se mettaient sur leur 31 pour aller poser chez le photographe où étaient installés, à la demande, des décors personnalisés.

*Los dròlles de l'èpòca aquela s'apimpravan per anar en cò del fotograf ont s'amodavan, a la demanda, de decoracions personalizadas.*





Les 3 enfants de Marie Forestier (ma grand-mère) : Angèle (ma tante), Jean (mon oncle) et Alberic (mon père avec le cerceau)

*Los tres mainatges de Maria Forestier, la mieuna mameta: Angèla (la tantina), Joan (lo quenque), e Alberic (lo paire amb lo sieu barrutlet).*

Jouet à la mode à l'époque, le cerceau était largement utilisé par les photographes.

*Jouet de moda a l'època, los fotografs se servissían còp e còp del barrutlet.*



Joli garçonnet... et magnifique cheval à trois roues.

*Drollet polidet... e caval de tres ròdas remirable.*





Quels que soient les artifices des photographes, l'ambiance du studio n'était pas à la rigolade.

*E mai los fotografs i botèsson d'artificis, l'ambient dins la botiga menava pas a l'espofigal.*





## **Chapitre 2**

### ***Capítol 2***

**La jeunesse à Frontignan : Fêtes, carnaval et sports.**

***Los jovents a Frontinhan : fèstas, carnaval e espòrts.***







Les jeunes filles de Frontignan jouent les 24 et 25 mai 1913 « Catinette et libellule ». Il aura fallu 3 représentations pour satisfaire le public Frontignanais (costumes loués au théâtre de Montpellier).

*Las gojatas de Frontinhan jògan «Catalineta e domaisèla» los 24 e 25 de mai de 1913. Calguèt donar tres còps aquela pecilha per acotentar lo public de Frontinhan (arrendèron los vestits al Teatre de Montpelhièr).*







Même avant le string, la plage a toujours été un haut lieu de jeux et d'amusements. Ici, des jeunes du village (dont Emile Souton) à la Mignonette (quartier de l'Entrée).

*Quitament abans l'estring, la platja foguèt de longa un luòc màger per jòcs e divertiments. Aquí de joves del vilatge a la Minhoneta (barri de l'Intrada). Demest eles Emile Souton.*



« Je t'attendrai à la porte du garage... » célèbre chanson de Charles Trénet (1955)

*« T'esperarai a la pòrta del garatge... » Cançon famosa del Carles Trenet (1955).*

L'un des sportifs de la famille...le rugbyman Albéric Forestier (mon père).

*Un dels esportius de la família, lo jogaire de rugbi Alberic Forestier (lo paire).*



Avec le même décor, l'une des premières équipes de football Frontignanaise. On reconnaît Albéric Forestier (rang du bas, 1<sup>er</sup> à gauche) et Marcel Gros (avec le ballon).

*Una de las primieras equipas de fothòl de Frontinhan amb la meteissa. Se coneis l'Alberic Forestier (rengada d'en bas lo primier a man esquèrra), e lo Marcèl Gries (amb lo balon).*







Nous passons aux choses sérieuses avec la raison principale de cette publication. En voyant les robes et les coiffures du début du siècle, on comprend pourquoi les femmes de Frontignan étaient les plus jolies du coin.

*Aquí l'alh de l'afar amb lo còr d'aquesta publicacion. Al avisar las raubas e las cofaduras de la començança del sègle XXen, s'entend perqué las femnas de Frontinhan èran las pus polidas del canton.*



Superbe collection de boutons...  
*Collection de boutons remarquables...*





Les jeunes hommes étaient également à leur avantage bien coiffés, vestes boutonnées en haut ou costumes, lavallières ou cravates...

*Los jovents, plan penchenats, vestons botonats en naut o vestidura del dimenge cargada, portant lavaliera o cravata, èran tanben plan polits.*







Un groupe de Frontignanaises en pèlerinage à Lourdes avec une bannière de Frontignan (celle de gauche).

*Un grop de Frontinhanencas que peregrinavan a Lordes en tot portar la bandièra de Frontinhan (aquela qu'es a man esquèrra).*



Jeunes-filles de la belle époque.

*Joventas de la «belle époque».*

Séance de tricot entre amies pour les « bonnes œuvres », Angèle Forestier ma tante (2<sup>e</sup> à gauche).

*Sesilha de tricòt entre amigas per «far caritat», Angèla Forestier, la tanta (2<sup>nd</sup> a man esquèrra).*





Le Carnaval va arriver.  
Tout le monde s'est déguisé.  
*Lo rei Carnaval (caramentrant) va arribar.*  
*Cadun se mascarèt.*



Angèle Forestier (ma tante ici debout).  
*Angèla Forestier, (la tanta, aquí drecha).*



Les chars du carnaval sur le Boulevard de la République.  
Décorés de fleurs en papier, ils paradaient sur les boulevards de Frontignan.  
*Los carris de Carnaval sul baloard de la Republica.*  
*Ornats de flors de papièr, paradavan per carrièras a Frontinhan.*



## **Chapitre 3**

### ***Capítol 3***

**Coiffes, coiffures et jolies robes..  
Quand les femmes se font belles.**

***Cofas, cofaduras e raubas polidas...  
Quand per venir tan polidas las femnas se paravan.***







Groupe de Frontignanaises en goguette ou en comité.  
*Cotria de Frontinhanencas festièras o en comitat.*





Différentes congrégations, donc différentes tenues.  
*Mantuna congregacion, alavetz mantuna vestidura.*







Mamé Jeanne Seguin, sa fille Raymonde et son fils Lucien.  
*La mameta Joana seguin, la sieuna filha Raimonda e lo sieu filh Lucian.*





La famille de René Coumes lors de sa cérémonie de promesse de baptême (communion solennelle).  
Grands amis de la famille Seguin.

*La família del Renat Coumes a la ceremonia de la sieuna promesa de bateg (comunion solemna).  
Èran d'amics bèls de la família Seguin.*

Les dames patronnesses : Thérèse Rouzier (debout 1ère à gauche).

*Las Dònas patronessas: La Teresa Rouzier (drecha, bèla primiera a man esquèrra).*







Ici, Marie Forestier née Rouzier. Première mariée de l'actuelle mairie de Frontignan le 24 nov. 1896. Elle prononça ce jour là devant son époux Albert Forestier des paroles restées célèbres : « Regarde Albert comme nous sommes les premiers mariés de la nouvelle mairie, ils ont inscrit les initiales de nos noms sur le fronton : RF ».

*Aquí la Maria Forestier nascuda Rouzier. Foguèt la primera mariadada de passar per l'ostal comunal actual de Frontinhan, lo 24 de novembre de 1896. Aquel jorn, diguèt de paraulas que demorèron famosas enant lo sieu òme: «Agacha, Albèrt, tre que sèm los primièrs que se maridam dins l'ostal comunal nòu, nos an marcat las inicialas sul fronton: èra e èfa».*





Portraits de jeunes filles et de femmes coiffées à la mode de l'époque avec les cheveux tirés en chignons, plus ou moins hauts, plus ou moins plaqués, avec peignes ou épingles. On peut remarquer la richesse des robes, les dentelles, la finesse des broderies, peu de bijoux à part les berceuses et les broches. Les matières sont également différentes selon la classe sociale : velours, satin, toile, dentelle, jabot sobre ou travaillé, col haut, manches droites ou bouffantes. Les visages restent figés, le regard fuyant.

*Retraches de joventas e de femnas cofadas a la mòda de l'epòca amb los pelses sarrats en coconhons, mai o mens nauts, mai o mens pegats amb de penches e d'espingletas. D'avisar la riquesa de las raubas, de las dentèlas, la finesa de las brodariás, que portavan gaire de joièls levat de pendelòtas e de firèlas. Las matèiras tanben èran variadas, que marcavan la classa sociala: velós, satin, tela, dentèla, papach sòbri o obrat, còl naut, margas drechas o bofantas. Las caras demoravan aturadas e l'agach fugissia.*









Hortense Vergne née Forestier (ma cousine) aurait pu porter le ruban de l'arlésienne.

*L'Ortènsia Vergne, nascuda Forestier (la mieuna cosina) que s'auriá poscut portar la veta de l'arlesiana.*



Tante Lucie Rouzier . 1<sup>ère</sup> femme expert comptable de l'Hérault.

*La tanta Lucia Rouzier que foguèt la primièra femna de far d'expèrt comptable dins Erau.*





Anaïs Chavagner, mère de mon oncle Fernand Lucher. Décédée le 12 juin 1929. En hommage, son époux Gabriel Lucher, vigneron, baptisa sa cuvée 1929 de Muscat : Année fatale (année de ma naissance...).

*L'Anaïs Chavagner, maire del quenque Fernand Lucher, e defunctada lo 12 de junh de 1929. Per l'enaular, lo sieu òme, lo Gabrièl Lucher, vinhairon, sonèt la tinada de muscat de 1929 : «annada fatala». Cal apondre que 1929 foguèt la quita annada de ma naisença.*











Casimir Rouzier et Marie Cassagne (mes arrières grands-parents paternels) avec leurs enfants Joseph et Eugène.  
*Lo Casimir Rouzier e la Maria Cassagne (los mieus rèiregrands patrenals) amb los sieus mainatges Josèp e Eugèni.*





## **Chapitre 4**

### ***Capítol 4***

**De la guerre à la ville.**

***De guerra cap a vila.***







Albert Forestier (mon grand-père 3<sup>e</sup> à gauche la bouteille à la main) avec ses frères d'armes de la Grande Guerre au repos en tenue de travail (photo datée du 22 juillet 1915).

*L'Albèrt Forestier, lo mieu grand, (tresen dempuèi lo latz d'es-quèrra, amb una cantina en man) amb los copmanhs d'armada de la guèrra de 14, aquí en pausa e vestits pel trabalh. Fotografia datada del 22 de julh de 1915.*



Marius Seguin infirmier au 16<sup>e</sup> d'Infanterie pendant la guerre 1914/1918.

*Lo Marius Seguin, infirmier al 16en d'infantariá pendant la guèrra de 14.*



Jean Seguin (mon oncle) pendant la guerre 1914/1918.  
*Lo Joan Seguin, lo mieu quenque, pendent la guèrra de 14.*



Hilaire Tudès sous-officier, un Frontignanais blessé au pied pendant la guerre 1914/1918.  
*L'llari Tudès, sosoficièr frontinhanenc ferit al pè pendent la guèrra de 14.*



1921 Le service militaire....corvée de pinard ! Groupe de soldats en tenue de travail.  
*1921 al servici militar... corròg de vinada! Còla de soldats vestits pel trabalh.*





Aumônier, on remarque la Croix de Guerre et la Croix des Blessés.  
*Capelan. D'avisar las sieunas crotz de guèrra e crotz dels nafrats.*



Un Lieutenant de la Cavalerie.  
*Un luòctenent de la Cavalariá.*



Un Spais (Spahi).  
*Un espahi.*



Déjà des marins dans la famille !  
*Ja de marins dins la familha!*

Lors de la conscription, un conseil de révision... à l'époque, en mairie, on était réformé ou pas. Les jeunes gens « aptes » au service militaire achetaient alors un macaron « bon pour les filles » ?  
*Al moment de la circonscripcion, un Conselh de Revision... a l'èpòca se passava a l'ostal comunat ont ne sortissian aptes o reformats. Los gojats qu'èran « aptes » al servici militar se cromptavan alavetz un insigni ont èra marcat « bon per las gojatas ».*





Autre tenue militaire  
*Autra vestidura militar.*



Souvenir militaire de 1904.  
*Recòrd militar de 1904.*





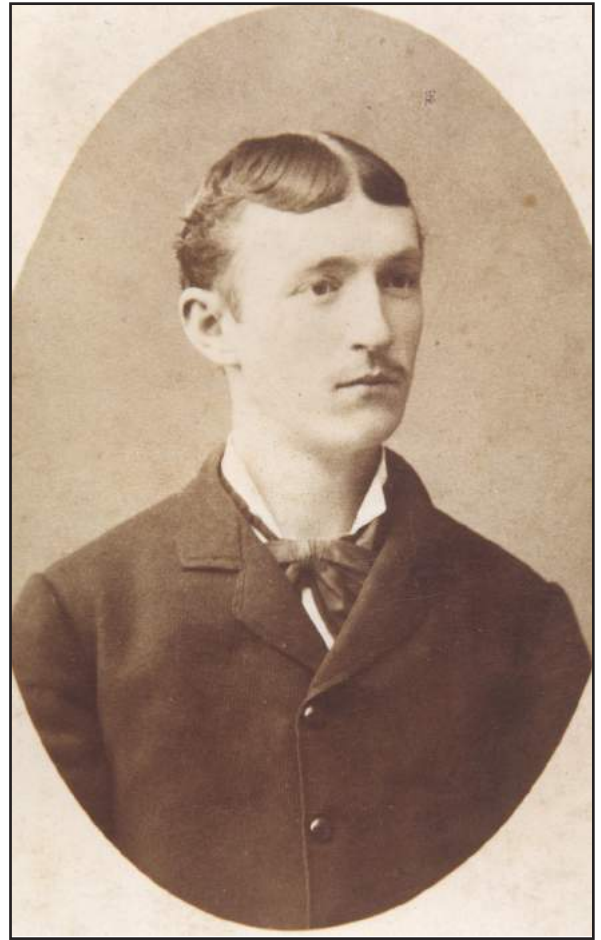
Au début du siècle la moustache était à la mode, les Frontignanais aussi... Elles étaient discrètes ou plus imposantes ; les moustaches pouvaient être droites ou finement tournées, le bouc et l'imériale donnaient un air plus grave.

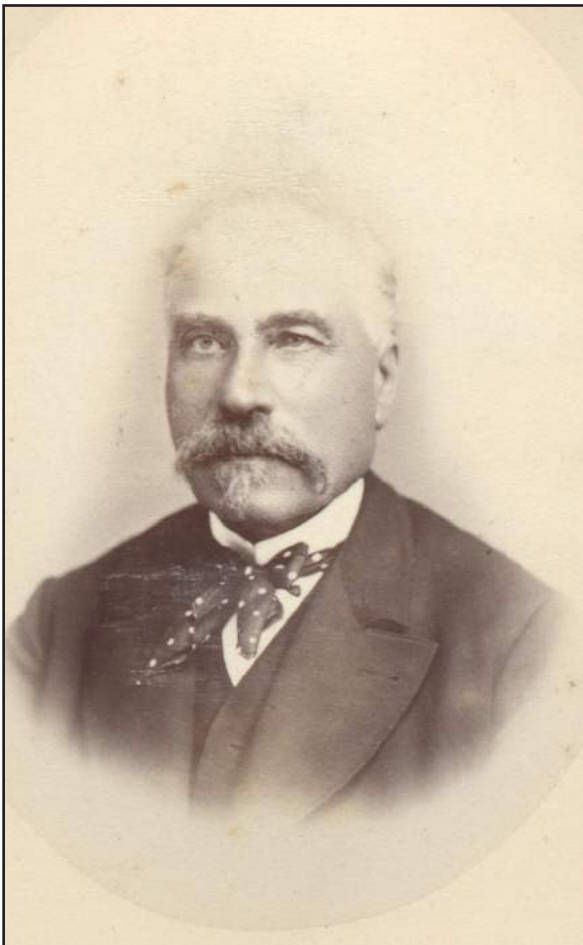
La mode variait, comme pour les femmes, suivant la classe sociale. Les complets 3 pièces étaient marque d'aisance, les étoffes variaient suivant la circonstance pour laquelle on faisait confectionner un costume, les 2 pièces avaient un boutonnage plus haut. Les deux modèles étaient généralement portés avec des lavallières ou des foulards.

*A la començança del sègle, la mostacha era a la mòda, e los Frontinhanencs tanben... Aquelas mostachas èran discrètas o mai vesidoiras; las portavan drechas o tal un guidon de bicicleta. Amb lo barbilhon o l'imperiala semblavan mai sevèr.*

*La mòda cambiava, coma per las femnas, segon la classa sociala. Los vestits de tres pèças vestissían los mai aisats, los teissuts cambiavan segon las escasenças que s'i caliá far far un vestit. Los de doas pèças tenián lo botonatge mai naut. Las doas menas de vestits se portavan amb de lavalièras e de mocadors de cap.*









## **Chapitre 5**

### ***Capítol 5***

**Papés et Mamés.**

***Papets e Mametas.***





Mémé et pépé Rouzier qui habitaient entre l'église et le Musée, rue Lucien Salette) avec leurs trois petits enfants : Ginette, Jean et Jacques

*Mameta amb Papet Rouzier que demoravan entre la glèisa e lo musèu, carrièra Lucian Salette, aquí en companhiá de tres felens: la Gineta, lo Joan e lo Jaume.*



Tante Cassagnette sœur de Marie Cassagne (mon arrière grand-mère paternelle)

*La Tanta Cassagnette, sòrre de Maria Cassagne, (la mieuna rèire-granda pairenala).*



«Les vieilles de notre pays ... » Poème de Jules Lafforge mis en musique en 1900.

*«Las meninas del país nòstre...» Poèma musicadís en 1900 de Juli Lafforge.*









## **Chapitre 6**

### ***Capítol 6***

**Moments de la vie en groupe.**

***Sàssics de vida en companhiá.***







Après le traditionnel tournoi de joute, pour la Fête de Frontignan, sur le Boulevard de la République, devant le café de France et de la Paix (actuellement supérette « Petit Casino »)

*Aprèp lo tornèg d'ajustas lengadocianas costumièr, pendent la fèsta de Frontinhan, sul baloard de la Republica, enant lo café de França e de la Patz (ara supereta «petit casino»).*







Devant le café Seguin, l'oncle Barre (1<sup>er</sup> à gauche) en sabots (il était pêcheur !), le Docteur Bordonne (1<sup>er</sup> à droite).

*Enant lo cafè Seguin, lo mieu quenque Barre amb los esclòps, qu'èra pescaire! (es lo primièr a l'esquèrra), e lo metge Bordonne (es lo primièr a man drecha).*





Toujours devant le café de la Paix, Marius Seguin (en haut 3<sup>e</sup> à gauche) et sa famille devant l'entrée.  
*Tornarmai enant l'intrada del café de la Patz, lo Marius Seguin (amont lo tresen a man esquèrra) amb la sieuna familha.*

La chienne Véra et, à droite, Albéric Forestier.  
*La canha Vera e, cap a drecha, Alberic Forestier.*







De gauche à droite : Albéric Forestier, xx, xx, Jean Seguin, Jean Forestier et Marius Seguin.  
*De la man esquèrra cap a la drecha: Alberic Forestier, xx, xx, Joan Seguin, Joan Forestier e Marius Seguin.*

Grand-père Seguin, René Antherieu (qui mangeait sa soupe uniquement chez les Seguin), Maman, l'employée et Lucien Seguin.  
*Lo mieu grand Seguin, lo Renat Antherieu (aqueu manjava la sopa pas qu'en cò de Seguin), la mieuna maire, l'emplegada e lo Lucian Seguin.*







L'oncle Jean, « saute-ruisseau », pose avec les ouvriers de chais.  
*Lo mieu quenque Joan, « saltarec », aturat per la fotografia amb d'obrièrs de celièrs.*

Avant de tenir le café, grand-père Marius (assis 2<sup>e</sup> à droite) pose avec le patron et ses collègues eux aussi ouvriers de chais.  
*Abans de far de cafetièr, lo mieu papet Marius (siegut en segonda plaça en partit de man drecha), fotografiat amb lo patron e los collègas, obrièrs dels celièrs tanben.*







La charcutière et ses amis. Au centre l'oncle Lucien fier d'exhiber un bon point obtenu à l'école...car il en avait rarement.

*La carnsaladièra amb los sieus amics. Al centre, lo mèu quenque Lucian fièr de mostrar un «bon point» gasanhat a l'escòla... que ne teniá pas sovent.*



Une partie des cousins Bonfils devant la boulangerie de l'un d'eux (Place du Château aujourd'hui boulangerie le Fléau).

*Una part dels cosins Bonfils enant la fornariá d'un d'eles (plan del Castèl, d'uèi fornariá «le fléau»).*





Les Bonfils, cousins des Forestier...boulangers à Frontignan.  
*Los Bonfils, cosins dels Forestier... fornièrs a Frontinhan.*

La tribu Seguin et quelques amis (avec le chapeau grand-père Marius, derrière tante Louise, au centre mamé Jeanne, de gauche à droite assis sur la table l'oncle Lucien, maman et leur ami François Clot).  
*La tribú dels Seguin amb unes amics (lo papet Marius encapelat, la tanta Loisa en rèr, la mameta Joana al centre, e, de l'esquèrra cap a la drecha totes seguts sus la taula, lo mieu quenque Lucian, la mieuna maire, e lo lor amic Francés Clot).*







Déjeuner sur l'herbe en 1913.  
*Dinnar sus l'erbeta en 1913.*

La partie de campagne.  
*La partida de campanha.*





Un mariage de Frontignanais le 25 avril 1936.  
*Una nòça frontinhanenca lo 25 d'abril de 1936.*

Le mariage de la cousine Soubrier (son père tenait le bar le Station, rond-point Gambetta) devant notre cher théâtre détruit à grand frais pour des raisons... que je préfère taire...  
*La nòça de la cosina Soubrier (lo sieu paire fasiá de patron cafetièr al bar «le Station», giratòri Gambetta) enant lo teatre tan presat e desrocat a bèl gast per de rasons... qu'estimi mai de celar...)*







Un grand mariage sur les marches de l'hôtel de Ville.  
*Una nòça rica sus las grasas de l'ostal de la comuna.*


Nous terminerons ce retour dans le passé, par le mariage de très grands amis de mes grands-parents Seguin : Elisabeth Coumes et Victor Cours.  
*Acabarem aquel viatge cap al passat per la nòça d'Elisabèta Coumes amb Victòr Cours, amics cars dels mieus grands Seguin.*











Je ne voudrais surtout pas que ce modeste ouvrage paraisse sans adresser un grand merci aux photographes de l'époque grâce à qui nous devons quelques magnifiques portraits, à mes amis du Cercle Occitan "Lou Ventres Blous", à mes traducteurs d'occitan, à mes amis des services municipaux qui se reconnaîtront, enfin à tous ces parents et amis qui ont posé "à l'époque" pour la postérité.





Ouvrage publié en 2007 à Frontignan  
par la Ville de Frontignan la Peyrade  
Photographies de la collection privée Guy Forestier  
Tous droits de reproduction inte.rdit

